

FESTIVAL 38^E RUGISSANTS

13^e édition - Grenoble/Isère

29 nov. 8 déc. 01

Les nouvelles
musiques **MIGRATIONS**
DES **ESTHETIQUES**



38^e RUGISSANTS

11, rue Jean-Jacques Rousseau
38000 Grenoble
Tél. 04 76 51 12 92
Fax 04 76 51 28 27

Billetterie 38^e Rugissants
Maison du tourisme de Grenoble
Tél. 04 76 42 54 58
à partir du 10 novembre de 12h à 18h

contact@38rugissants.com
www.38rugissants.com

www.38rugissants.com

DES ESTHÉTIQUES

MIGRATIONS

DES ESTHÉTIQUES

Benoît Thiebergien

DES ESTHÉTIQUES

Être sensible à la totalité du monde et à ce qui par elle a surgi dans la modernité. Par exemple, la connaissance ou le désir des autres cultures et des autres civilisations, qui viennent compléter les nôtres.

L'importance des techniques de l'oralité, qui font intrusion dans la pratique de l'écriture.

La présence des langues du monde, qui infléchissent et changent la manière dont chacun utilise sa propre langue.

Un magma de possibles pour l'artiste (...), où il est exaltant et difficile de choisir la voie et de maintenir l'effort créateur.

Edouard Glissant

(Traité du Tout-Monde)

13 ans aujourd'hui que les 38e Rugissants traquent l'innovation musicale, suscitent la création, la prise de risque, l'inhabituel. L'écrit y côtoie souvent l'improvisé, le déterminé l'aléatoire. Les arts sonores et numériques y trouvent une place de choix. L'élargissement aux autres cultures du monde en devient une couleur dominante.

Devenu thématique le Festival ouvre 2001 sous le signe des "migrations des esthétiques". Après le lien de l'homme à la machine en 2000, voici le lien des hommes aux hommes.

Comment l'art s'invente-t-il aujourd'hui à l'échelle de la planète et de ses nouveaux réseaux ? Comment imaginer la mondialisation dans le domaine de la création au moment où les événements tragiques actuels semblent partager le monde en deux par une frontière économique, et soi-disant culturelle et religieuse ?

Pour notre part, et l'actualité nous renforce dans notre conviction, nous savons qu'une véritable prise en compte des différences culturelles dans ce qu'elles apportent de neuf quand elles s'échangent et se partagent, constitue l'un des antidotes, aussi modeste soit-il, à cette vision simpliste du monde.

Nous pensons que la globalisation confronte aussi l'art au multiple, à la diversité. Que les esthétiques voyagent, s'hybrident, se recyclent, se mélangent, s'adaptent, résistent, empruntent de nouveaux chemins qui circulent aujourd'hui d'un bout à l'autre de la planète.

Le Festival 38e Rugissants et les Musiques Nomades sont aujourd'hui les deux faces d'une même intention, celle de découvrir avec les publics ces nouveaux itinéraires.

Ce désir sera le fil d'Ariane du prochain passage des 38e. Suivons le !

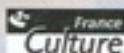
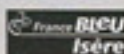
Taiwan, l'Afrique du Sud, le Burkina Faso, le Moyen-Orient, etc. seront les destinations traversées par l'esprit des "Grandes Soirées Transculturelles", celui où deux pays, deux cultures, deux esthétiques se rencontrent et inventent ensemble un nouvel imaginaire partagé.

L'ancien Musée de Grenoble sera la nef, deux jours durant, d'une étrange traversée. L'Inde, le Maroc, le Japon, l'Indonésie..., autant d'escales du "Voyage Immobilie" à travers les carnets de route des aventuriers des arts sonores, visuels et technologiques.

Lors de la soirée "Miroirs Numériques", la distance géographique sera abolie pour un temps, celui de partager un moment privilégié avec un autre lieu, un autre pays, d'autres artistes, un autre public. C'est avec Johannesburg que nous établirons la "connexion", et avec les enfants que nous l'ouvrons.

Beaucoup d'autres moments compléteront cette édition qui affiche une trentaine de rendez vous, dont la moitié en création, aux frontières mouvantes des esthétiques musicales actuelles.

Puisse cette rencontre des esthétiques être porteuse, à son niveau, d'un regard différent sur le monde, ses cultures, ses croyances et d'être à même d'imaginer un autre "choc des civilisations", celui qui enchante le regard de la différence.



MIGRATIONS of the AESTHETICS

Migrations of the aesthetics.

Thirteen years ago the 38e Rugissants began seeking musical innovations and arousing creations, taking risks as ever.

Having become thematic, the Festival opens the new edition under the sign of "Migrations of aesthetics"; after the link of man to machine in 2000, here is the link of man to man.

How does art invent itself today on the planet scale and its new networks? How can we imagine worldwide artistic creation at a time when present tragical events seem to divide the world in two by an economical and so to say cultural and religious frontier?

For our part, current events reinforce our convictions. We know that taking real account of cultural differences in their renewal, when shared and exchanged, can be the antidote, modest though it is, against this simple vision of the world.

We think that globalisation confronts also art in its multiple and divers shapes, that aesthetics travel, mix up and follow new routes.

The 38e Rugissants and Nomad Musics are the two aspects of the same intention to discover, with the public, these new itineraries.

This will be the thread of Ariane of the next 38e passing by.

Taiwan, South Africa, Burkina Faso, the Middle East, ect... will be the destinations of the "Cross-cultural Evenings" in which two countries, two cultures, two aesthetics meet together and invent a new artistic language.

The Old Grenoble Museum will be the vessel of a peculiar two-day crossing; India, Morocco, Japan, Indonesia will be as many parts of the "Motionless Trips"; another way for the public to listen to the world and its cultures through the travel note-books of the adventurers of acoustic, visual and technological arts.

On the evening "Numerical Mirrors", geographical distances will be abolished for a while, the time to share a privileged moment with another place, another country, other artists, another public. It is with Johannesburg that will be established the "connection" thanks to high speed lines.

Many other moments will complete this edition which bills some thirty sessions, half of which in creation, with artists eager to cross the frontiers of present musical aesthetics.

May this eagerness give way to a new look on the world, its cultures, its beliefs and allow to imagine a new "shock of civilisations", the one that enraptures our vision of difference.

" La Soirée Partagée "

Miroirs numériques

Concert simultané par liaison haut débit entre Grenoble et Johannesburg, puis entre l'Ecole d'Art de Grenoble et le Studio National d'Arts Contemporains du Fresnoy à Tourcoing

30-31

Les Grandes Soirées Transculturelles

L'indien de la Mer Rouge - Proche Orient	Création	7
Bunun / eau-forte - Taiwan		8-9
Les 12 Lunes du Serpent - Taiwan	Création	10-11
Grand Pulse #1 / Burkina Faso - Falak / Moyen Orient / Mali	Créations	32-33
Grand Pulse #1 / Burkina Faso - Amakwaya / Afrique du Sud	Création	34-35
Duo Drouet / Chemirani - Percussions de Strasbourg et Invités		36-37

Les nouveaux rituels électroniques

* Voyages Immobiliés *

Les Réveries de la Résonance		13
Matjapat Songs		13
Carnets du Kerala	Création	14
La Tête en Brousse		18
Corps Flottants, Juste le Temps, 7 Visions Fugitives		19
Maâlem Expérience	Création	16-17
Nara	Création	15
Takanna & Album Phono		18
Gaku-No-Michi		28
Voyages Sonores en Rhône-Alpes	Créations	27

Les solistes nomades

Agnès Szakály		6
Pablo Cueco Solo		26
Jean-Pierre Drouet Solo		29
Grand Pulse #2	Création	32

Pour les jeunes guetteurs de sons

"I Have a Drum", concert et résidence pédagogique	Création	21
Le Merveilleux Voyage de Nils Robertsson - spectacle jeune public		20
Les concerts-lecture ('Sud' de Risset et 'Folks Songs' de Berio)		22
L'ensemble Orchestral Contemporain	Création	23

AGNÈS SZAKÁLY

Récital de cymbalum

Abordant les rythmes à la fois libres et complexes du folklore hongrois, les musiques interprétées par Agnès Szakály au cymbalum, sorte de cithare d'Europe centrale jouée à l'aide de maillets, s'inspirent de mélodies dérivées des airs magyars, originaires des peuples d'Asie établis en Hongrie depuis le IX^e siècle. Le programme est constitué d'œuvres de compositeurs contemporains hongrois qui ont fondé leur travail sur l'évocation des airs populaires de leur pays. Il dévoile une musique brillante, sur un instrument peu connu aux ressources sonores insoupçonnées.

Agnès Szakály plays works by contemporary Hungarian composers, inspired by traditional tunes, on a cymbalum, the local version of a cithara.

En co-accueil avec l'Oreille en Fête / Musée en Musique.

Avec le soutien de "Magyar", année de la Hongrie en France.

De la musique populaire à l'écriture contemporaine

Programme :

Laslo Lajtha : *dances*
 Kamillo Lendvay : *Disposizioni*
 Máté Hollos : *Toccata lirica*
 Csardas (musiques à danser)
 György Kurtág : *Szalkák (Eclats de bois)*
 Csemicsky Miklos : *Una sonata grande per cimbalu ungherese*



" L'INDIEN DE LA MER ROUGE "

Création musicale
de Youval Micenmacher



Autour des musiques et chants hébraïques du Yemen

Avec

Lea Avraham :
voix, percussions

Youval Micenmacher :
percussions orientales

Hervé Bouchardy

Alexis Cielsa, Franck René :
Dounka Clarinet Ensemble

Ensemble SYNAXIS de Vienne
direction musicale Guillaume Bourgogne

Composition et adaptation musicales :
Daniel Guyot, Didier Levallet,
François Couturier, Alexis Cielsa,
Youval Micenmacher

Mise en espace : Bernard Rozet
Créations lumières : Stéphane Avenas

Lea Avraham



La Mer Rouge est née en fin de journée, à l'heure où la lumière est tamisée par les rocheuses et se répand à la surface des eaux. Elle contient l'imaginaire biblique, fut-il le plus endormi. L'indien, sorte de chaman décalé, est notre regard et notre écoute. Il réveille le mythe dans les mélodies populaires ou liturgiques des traditions hébraïques et yéménites.

Pour Youval Micenmacher, ce projet est l'occasion de réunir un grand nombre d'artistes de pratiques et de sensibilités différentes. Les vingt musiciens de l'Orchestre Synaxis de Vienne s'associent au Dounka Clarinet Ensemble et aux percussions pour accompagner la voix de Lea Avraham. Ensemble, ils nous entraînent aux origines du chant et donnent à la langue hébraïque une musicalité orientale dans un répertoire revisité.

Hebrew music and song from Yemen, featuring 20 musicians belonging to the Synaxis orchestra of Vienne, the Dounka Clarinet Ensemble and vocalist Lea Avraham.

Production Synaxis, en coproduction avec le Théâtre de Vienne, les 38e Rugissants, le Festival Sons d'Hiver/Ville de Champigny.



LES BUNUN

布農

Les Bunun, peuple aborigène vivant traditionnellement dans les montagnes de Taïwan, ont gardé une riche tradition qui se manifeste notamment par leurs incomparables chants polyphoniques. Le jeu des voix qui se répondent et s'accordent requiert des chanteurs une grande capacité d'écoute mutuelle.

Ce n'est pas seulement le caractère d'un peuple qui s'exprime dans leurs chants, mais également un ordre social et une conception de la vie. Vécue comme un véritable pont entre l'homme et la nature, leur musique constitue aussi un moyen de communication et un lien puissant entre les membres de la communauté. Déterminés à lutter contre la disparition de leur culture, quelques bunun ont réuni aujourd'hui tous ceux qui partageaient le même savoir, pour faire revivre la musique bunun dans le monde contemporain.

The Bunun are an aboriginal people who live in the mountains of Taiwan. Their polyphonic chants are a fine illustration of their rich culture, bridging the gap between humans and nature.

Chants aborigènes de Taïwan

Direction : Ali Ispalidav

Chanteurs

Ibi Isbabanal, Rugui Ispalidav, Seuli Nagavulan, Tulbus Tagesmuodan, Dahu Takisfilainan, Tahum Ispalidav, Bitugn Suhhuman, Lian Takisfilainan, Lavali Ispalidav, Jinsheng Ispalidav

Chanteuses

Ali Ispalidav, Lagus Ispalidav, Uli Matulaian, Malas Istanda, Puni Suhlman, Uli Tanapima, Saidu Nagavulan, Shouchu Nagavulan

Avec le soutien du Conseil National des Affaires Culturelles de Taïwan.

En co-accueil avec l'Hexagone - Scène Nationale de Meylan, dans le cadre des Musiques Nomades.



Double soirée :

Tarifs de la double soirée : de 17 à 32 € (111,5 à 209,9 F)

Le chant des origines

"EAU FORTE"

Spectacle musical de Valérie Joly



Faisant suite au concert des Bunun, le projet de Valérie Joly s'est construit autour des traditions aborigènes de Taïwan et d'Australie recueillies et étudiées dans le cadre d'une Villa médicis hors les murs. Son "théâtre musical" met en scène trois femmes et un homme, une petite famille - un groupe - un village, qui se racontent, réaniment leur mémoire et celle de leurs ancêtres pour conter et chanter leur naissance et celle du monde... Explorant l'origine mythique de l'homme, à partir des chants qui content les mythes fondateurs et font appel aux esprits des ancêtres, "eau-forte" évoque les lois et les récits des origines : histoire du temps du Grand Rêve, mythes anciens, théories contemporaines, histoires vécues, visions oniriques...

Valérie Joly : musique
Philippe Dormoy : mise en scène
Daniel Levy : lumières
Yves Collet : décors
Philippe Bouttier : régie

Avec :

Valérie Joly, Landy Andriam, Francine Romain, Joël Templeur et la participation d'un ensemble vocal de IAPEJS (préparé par Bela Aunis de IAPEJS) et d'un chœur d'enfants d'élèves de CM2 de l'école des Béalières à Meylan (préparé par Anne Nopre du C.E.M.V.M.)



Valérie Joly's musical theatre draws on Taiwanese and Australian aboriginal culture to explore and sing the mythical origin of mankind.

Production Théâtre de la Renaissance de Oullins, avec le concours de France Telecom, du Fonds d'Action Lyrique, de la SPEDIDAM et de la Muse en Circuit

En co-accueil avec l'Hexagone - Scène Nationale de Meylan

" LES DOUZE LUNES DU SERPENT "



La nature se fait entendre dans la musique ou peut-être est-ce la musique qui est une métaphore de la nature, en Orient comme en Occident...

Anthropologue autant que compositeur, c'est tout naturellement que François Bernard Mâche se trouve au cœur de cette aventure entre ces deux formations emblématiques des percussions d'Occident et d'Orient.

Avec la jeune compositrice taiwanaise, ils proposent ensemble un grand concert sous le signe de l'année du Serpent, symbole de la rencontre et du dialogue. Les 12 lunes de l'année se déclineront en quatre saisons. A Chien Hui Hung, les deux saisons des extrêmes, l'hiver et l'été. A Mâche le printemps et l'automne, celles de la transformation, de l'entrée dans l'éveil ou le sommeil.

Two composers, a French and a Taiwanese, assisted by the most famous percussion groups from the 2 countries, meet together to explore the 12 moons of the year based on the traditional chinese calendar.

Rencontre des Percussions de Strasbourg et du Ju Percussion Group de Taiwan

François Bernard Mâche,
Chien-Hui Hung : compositions
Jean-Paul Bernard & Tzong-Chin Ju :
direction artistique
Helfrid Foron : mise en espace
Stéphane Cronenberger : régie générale
Jean-Luc Baeschler : lumières

Les Percussions de Strasbourg :
Keiko Nakamura, Jean-Paul Bernard,
Bernard Lesage, Claude Ferrier, Olaf
Tzschoppe, François Papirer

Le Ju Percussion Group :
Kuen-Yean Hwuang, Shuh-San Wu,
Pei-Ching Wu, Hong-Chi Ho,
Yung-Sheng Chen,
Huei-Chen Wu, Chia-Hao
Hsieh, Ming-Hui Kuo



Commande d'Etat
et du Conseil National
des Affaires Culturelles de Taiwan
Coproduction 38e Rugissants/
Percussions de Strasbourg/
Ju Percussion Group
Avec le soutien de l'AFAA/
Ville de Strasbourg,
du Conseil National
des Affaires Culturelles de Taiwan,
de la Région Rhône-Alpes
(Réseau des Villes) et de la SPEDIDAM
En co-accueil avec La Rampe
Concert parrainé par Le Cargo/Maison
de la Culture de Grenoble.
Ce concert sera repris
au Théâtre de la Renaissance d'Oullins le
4 décembre et à Bonlieu - Scène Nationale
d'Annecy le 6 décembre - Une tournée sera
également organisée en 2002
en Asie du Sud-Est.



VOYAGES IMMOBILES

*Carnets de voyages
entre traditions et
nouvelles technologies*

Programme

Voir détails pages suivantes

RÊVERIES DE LA RÉSONANCE

Patrick Portella - Avec Ravi Prasad

MATJAPAT SONGS

Patrick Portella

*Avec Isabelle Lopez, Brigitte Circla
& Alexandre Régis*

CARNETS DU KERALA - création

Michel Redolli

NARA - Bertrand Dubedout - création

MAËLEM EXPÉRIENCE - création

*Olivier Kœchlin & Servovalve
Avec Mahmoud Garcia*

LA TÊTE EN BROUSSE

Matthieu Werchowski & Anne-Julie Rollet

CORPS FLOTTANTS, JUSTE LE TEMPS, 7 VISIONS FUGITIVES

*(Œuvres de Robert Cahen - direction du son :
Michel Chion (conceptions sonores))*

ECOUTES INDIVIDUELLES :

TAKARRA - Philippe Le Goff

et ALBUM PHONO - Luc Martinez



Deux journées non-stop pour explorer de nouveaux territoires artistiques où les musiques du monde épousent les nouvelles technologies.

Partis sur toutes les rondeurs de la planète, les artistes invités se sont imprégnés des sons et des images, des ambiances et des sensations rencontrés et les restituent à travers leur propre regard et les outils technologiques actuels. Deux jours de découvertes où traditions et expérimentations se côtoient et s'enchaînent, telles de nouveaux rituels contemporains.

Two days of multimedia and electroacoustic music to discover the travel-logs written by adventurous artists.

En partenariat technique avec le GMVL
et la société IEC-ASV

Avec le soutien d'Hémisphères Voyages
Journée parrainée par :

L'ESSENTIEL



" RÊVERIES DE LA RÉSONANCE "

Durée : 1h

*Spectacle musical de
Patrick Portella pour voix et
sons spécialisés. Avec le
chanteur Ravi Prasad*
INDE



Patrick Portella :
composition & diffusion

Ravi Prasad :
chanteur indien

Commande d'Etat/GMEM.

Version contemporaine d'un rituel méditatif d'initiation vishnouite datant du XII^e siècle, 54 spectateurs " initiés " sont installés selon des cercles concentriques, autour du chanteur bengali. Le maître du rituel nasalise tour à tour pour chacun une des 54 lettres de l'alphabet sanskrit, dont l'objet est de faire naître la déité dans l'esprit de l'adepte (le spectateur). En écho, la musique égrène la résonance nacrée d'un coquillage, un parcours de l'eau, du sable, du souffle, des murmures, des vents intérieurs...

Durée : 22'

" MATJAPAT SONGS "

*Romances, chansons
sentimentales
et d'amour de
Patrick Portella*
JAVA

Patrick Portella :
composition & diffusion

Isabelle Lopez & Brigitte Circla :
sopranos

Alexandre Régis :
percussions

Les textes *Matjapat* chantés ici sont exclusivement des chants d'amour issus de la tradition. L'originalité réside dans la répartition à deux voix d'une mélodie. La finesse du chant se mesure à l'interprétation des *eluks*, ornements personnelles à la fin de chaque vers où chaque chanteur exprime son émoi musical. Les mélodies, la percussion et le jeu du sampler suivent le même principe, s'exprimant par le chant alterné, les percussions et les deux canaux du clavier : une alternance est-ouest selon l'expression indonésienne.

- Traditional Kawi love songs, in two-part harmony, with percussion backing.

- A contemporary version of a vishnouite ritual featuring 54 "initiated" spectators and a bengali singer



**Voyages
immobiles**

" CARNETS DU KERALA "



Concert-installation

Le compositeur-voyageur Michel Redolfi nous livre un carnet d'impressions acoustiques conservé dans des haut-parleurs et feuilletable sous des ventilateurs plafonniers.

Ici, c'est l'ex-royaume du Kerala, à la pointe Sud de l'Inde, qui est esquissé avec ses micros utilisés à contre-emploi. Sa pièce électroacoustique fixe le mordoré et le verdâtre des palais oubliés dans la jungle, écoute les senteurs dans les jardins d'épices, guette le sommeil des libellules sous les nénuphars et saisit la sourde inquiétude des vents annonciateurs de la mousson. Régulièrement, les ventilos remettent la pression et éparpillent les images sonores sous les voûtes du Musée.

Acoustic impressions from the southernmost tip of the Indian subcontinent, passed on through various recordings and, appropriately, roof-fans!

Commande 38e Rugissants
en partenariat avec le GMVL

**Récit
électro-
acoustique
d'un voyage
en Inde
du Sud de
Michel
Redolfi
INDE**



Michel Redolfi :
composition, diffusion, installation

Yves Rousquisto :
lutherie originale



**Voyages
immobiles**

" NARA "



Diffusée par un orchestre de haut-parleurs, " Nara " est une vaste fresque sonore où s'abolissent le temps et les repères conventionnels du quotidien. Elle nous plonge dans un monde sonore peuplé de litanies, de psalmodies, d'incantations, de sonnailles et de cloches, de cannes et de conques, de chants et de clameurs, de flambeaux et de danses, de déambulations, de chutes et de courses effrénées... L'œuvre nous révèle l'univers de onze célébrants bouddhistes au secret de leur sanctuaire japonais, comme autant d'arcanes pour un opéra fantastique, un rituel imaginaire.

Commande d'Etat.
Production de SAM - Structure d'Action
Musicale de Toulouse et de l'INA - GRM,
en partenariat avec le GMVL.

**Fresque
électroacoustique de
Bertrand Dubedout
Inspirée du rituel
Shuni-e, du temple
bouddhiste de Nara.
JAPON**

Bertrand Dubedout : *composition et diffusion*

A vast fresco of sound stealing the audience's bearings and plunging it into a world of incantation and clamour relating the daily life of Buddhist worshippers in a Japanese sanctuary.





**Voyages
immobiles**

" MAÂLEM



Commande 38e Rugissants
Coproducteur 38e Rugissants / Le Tambour Qui Parle /
Programme Latitudes Vilette Maghreb -
Parc de la Villette/Cité de la Musique de Paris

EXPERIENCE " Avec Mahmoud Gania

**Entre
création
numérique
et tradition
Gnaoua,
par Olivier
Koechlin
MAROC**

*Gembri, chant,
percussions :*

Mahmoud Gania

Chant, percussions :

**Mohammed Outanine
et Hassan Lalahiane**

Dispositif graphique

interactif :

**Olivier Koechlin et
servovalve**

Dispositif vidéo :

Andréa Davidson

Composition

électroacoustique :

Dominique Besson

" Maâlem expérience " met en scène le maître marocain Mahmoud Gania et ses danseurs dans un espace visuel et sonore imaginé par deux virtuoses des techniques numériques. Musique, images des danseurs gnaoua, paysages sonores d'Essaouira... sont transformés et projetés en temps réel par un dispositif vidéo et électroacoustique, en réponse à la progression du chant, du gembri (basse) et des qarkabas (crotales). Plutôt qu'une juxtaposition improbable entre la tradition gnaoua et les arts technologiques, il s'agit ici d'une dramaturgie virtuelle qui met en scène l'esprit de la transe conduite par le maâlem.

Ce spectacle est l'aboutissement d'un projet mené depuis plusieurs années par Olivier Koechlin.

Un cd-rom sortira prochainement aux éditions hyptique.net, version individuelle de l'Expérience.

A mixture of Gnawa tradition and digital invention, with music, song, dance and video.



ELA ILLETTE



" LA TÊTE EN BROUSSE "

Durée : 45' env.

Improvisations sonores de Matthieu Werchowski & Anne-Julie Rollet
AFRIQUE DE L'OUEST

Projet soutenu par l'AFAA/Ville de Grenoble dans le cadre du programme Africa DeFi. Avec le concours de la clinique de la Borde à Courcheverry, de l'association la Borde Ivoire et du centre de santé Victor Houali à Trinité Diapleu (Côte d'Ivoire).

Suite à un voyage " sonore " effectué conjointement dans un village de brousse en Côte d'Ivoire et dans une clinique psychiatrique en Loir et Cher, les deux artistes ont collecté de nombreux matériaux enregistrés : parole de l'autre, ambiances du quotidien, de la nature, rituels... En se réappropriant ces matières, en les mêlant à d'autres sources sonores dans le jeu de l'improvisation électroacoustique en direct, ils invitent l'auditeur à entrer dans leur imaginaire vagabond. Après deux improvisations données au Théâtre du Rio et à l'Espace 600 de Grenoble, voici la troisième étape du rendu de leurs " impressions d'Afrique ".

Ecoutes solitaires

" TAKANNA "

Enregistrements sonores de moments de voyages dans l'Arctique de Philippe Le Goff

Impressions, moments choisis, l'œuvre invite au voyage immobile et intime chez les Inuits du Grand Nord Canadien. Un fauteuil confortable, quelques objets arctiques exposés, l'écoute au casque plonge l'auditeur dans une méditation vaste comme la banquise...

Production Théâtre Athènes.

" ALBUM PHONO "

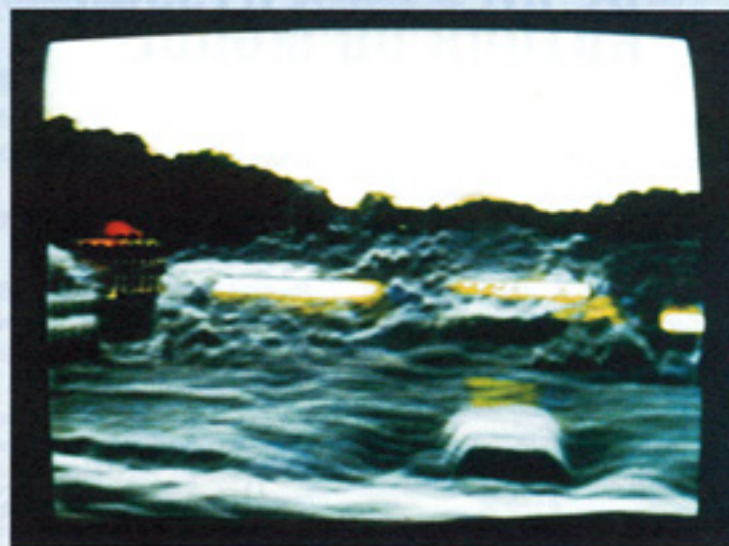
Carnets de route électroacoustiques de Luc Martinez

Ces pièces musicales n'accompagnent pas d'images. Elles en contiennent et se proposent de les suggérer. Situations et paysages sonores sont reconstitués et enchaînés en détournant les effets appartenant au monde de l'image : fondus enchaînés, " cut ", " zoom ", " travelling ", " flash back "...

- A mixture of recordings from Africa and France put on stage by two improvising artists.
- A motionless journey to the Arctic to share the sounds of the Inuits' intimacy.
- An album of acoustic tales diverting visual special effects in the musical narrative.



VIDÉO



" CORPS FLOTTANTS ", " JUSTE LE TEMPS ", " SEPT VISIONS FUGITIVES "

3 vidéos de Robert Cahen, direction du son : Michel Chion (conception sonore).

A piece out of time conjuring up images of Japanese bodies floating in a hot spring, followed by a pivotal work juxtaposing inner and outer landscapes, and finally seven fleeting visions.

Un Japon rural et traditionnel arrêté dans le temps ; une parenthèse d'un moment de voyage en train où deux êtres se croisent ; sept courts poèmes, visions fugitives d'une Chine aperçue, entre-vue, entre-entendue, toujours en mouvement ; trois vidéos de création de Robert Cahen réalisées en complicité avec le compositeur Michel Chion qui signe et diffuse en direct la " bande " sonore et musicale des images.

LUNDI 3 DÉCEMBRE - 14h15Espace Aragon (scolaire)
MARDI 4 DÉCEMBRE - 9h45 et 14h15Espace Aragon (scolaire)
MARDI 4 DÉCEMBRE - 19h30Espace Aragon (tous publics)

Tarifs : de 60 à 120 F
 Durée : 1h environ

Espace
Aragon
Villard-Bonnat

20

" LE MERVEILLEUX VOYAGE DE NILS ROBERTSSON AUTOUR DU MONDE "

Sur le dos de son jars Martin, le jeune Nils Robertsson survole le monde et tend l'oreille à ses paysages sonores. Les bruits de la forêt québécoise et de ses animaux, les oiseaux et les hommes du Venezuela, les musiciens d'Afrique, l'écho des falaises australiennes et les cigales de Provence, etc. se transforment alors progressivement en compositions musicales par l'alchimie secrète des techniques électroacoustiques.

A trip round the world picking up different sounds on the way for a dazzling display of electroacoustic music, some extremely simple, some particularly sophisticated.

Commande d'Etat
 Production GMVL
 En co-accueil avec l'Espace Aragon,
 avec la collaboration des Musidauphins.

**Spectacle
jeune public
de Bernard Fort
à partir de 7 ans**

Bernard Fort : *composition et diffusion*
 Sam Cannarrozi (Etats-Unis) : *conteur*
 Cyril Prebet : *décor, lumières*
 Olivier Lecrocq : *régie son*



**LUNDI 3 DÉCEMBRE
INSTALLATION DU 4 AU 8 DÉCEMBRE**

Durée : 1h environ - Tarifs : Entrée libre - Espace 600 - Grenoble 20h
 Réservation obligatoire auprès de l'Espace 600

21



" I HAVE A DRUM "



**Résidence pédagogique
et installation/spectacle
multimédia de
Philippe Monvaillier
avec les enfants
de la Villeneuve.**

**Dans le cadre de l'opération
" Electrons Libres " 2001**

Avec la participation des enfants du collège de la Villeneuve, de la Maison des Enfants de la Villeneuve, de la Maison des Jeunes et de la Culture de la Villeneuve, de la MJC d'Echiroilles, de l'école primaire de la Rampe Centre Audio Visuel Villeneuve - Espace Culture Multimédia

Avec la collaboration du Club UNESCO, du Conservatoire National de Région de Grenoble, des Musidauphins
 Dans le cadre de l'opération " Electrons libres 2001 ", avec le soutien de la Direction Régionale des Affaires Culturelles.

En co-accueil avec l'Espace 600.

Sur un écran géant, les images de la Villeneuve défilent, se chevauchent, se mêlent à des dessins et des images vidéos. Ce sont les enfants du quartier qui, après les avoir réalisées, les font maintenant danser avec leurs instruments de percussions électroniques reliés directement aux écrans. Ensemble, après trois semaines de travail sous la direction de l'artiste multimédia Philippe Monvaillier, les enfants grenoblois présentent par le biais des technologies numériques leur regard sur l'autre, leur environnement, leur quotidien, leur imaginaire...

Children from Grenoble join forces with a multimedia artist for a collective work that combines video and percussion to describe their daily lives, environment and dreams.



Concerts
lecture

" SUD "

Jean-Claude Risset

14h - Analyse par Jean-Luc Idray et Bernard Fort

" FOLK SONGS "

Luciano Berio

16h - Analyse par Jean-Luc Idray

Devenu un rendez-vous traditionnel en milieu de festival en complicité avec l'Académie de Grenoble, ces concerts-lecture invitent les lycéens et leurs enseignants à écouter " live " les œuvres musicales contemporaines du baccalauréat, et à en comprendre les secrets. Les " Folk Songs ", revisitées par Luciano Berio, traversent les continents et les genres avec un éclectisme que met en valeur la voix de la soprano italienne, Louisa Castellani.

" Sud ", de Jean-Claude Risset, est un voyage phonographique à partir de sons naturels enregistrés dans les calanques de Marseille et de " gestes " brefs joués au piano ou synthétisés à l'ordinateur.

Œuvres au programme
de l'épreuve Musique
du Baccalauréat 2002

First, Luciano Berio's Folk Songs, featuring Louisa Castellani, then Jean-Claude Risset's Sud, an evocation of the Marseille area. A performance by Ensemble Orchestral Contemporain follows.



Avec le soutien de la Délégation Académique de l'Action Culturelle du Rectorat de l'Académie de Grenoble.

En co-accueil avec le Grand Angle de Voiron

ENSEMBLE ORCHESTRAL
CONTEMPORAINFOLK SONGS
Luciano BerioBIRD CONCERT
WITH PIANO SONG
Jonathan Harvey
1ère françaiseLE PLEIN DU VIDE
Xu Yi,LOOP AND BELL
Régis Campo
création

Faisant suite aux concerts-lecture, l'ensemble Orchestral Contemporain présente, outre l'œuvre de Berio, des œuvres nouvelles. La création de Jonathan Harvey mêle l'orchestre aux chants d'oiseaux numérisés. Le concerto en création pour percussions et orchestre de Régis Campo s'inspire des traditions baroques et extra-européennes. L'œuvre de Xu Yi évoque la nature du vide, source de toute chose, inspirée par le philosophe chinois Tchouang Tseu.

Coproduction 38e Rugissants / EDC / Grene.
En co-accueil avec le Grand Angle de Voiron.



Avec :
L'Ensemble Orchestral
Contemporain
Daniel Kawka : direction
Joanna MacGregor
(Grande Bretagne) : piano
Thierry Miroglio : percussions
Louisa Castellani (Italie) :
mezzo-soprano





PABLO CUECO SOLO

Le zarb dans tous ses états...

Percussionniste et compositeur, Pablo Cueco aime à bousculer les genres établis. Artiste frontalier, il manifeste sa différence dans ces zones fertiles, entre musique sérieuse et populaire, savante et improvisée... Généralement partenaire de musiciens aussi divers que Georges Aperghis, Denis Colin ou le Chilien Patricio Villarroel, c'est en solo qu'il nous invite à découvrir les beautés secrètes de l'univers du zarb iranien, et nous explique, avec érudition et humour, les facettes inconnues de cet instrument venu d'ailleurs.

En co-accueil avec la Ville de Gières.

Cueco is a percussionist and composer who likes to break out of set moulds, working on the border between various genres. Here he plays solo, exploring the mystery of the Iranian zarb.



" VOYAGES SONORES EN RHÔNE-ALPES "

par l'Inventaire

Jean-Jacques Benailly, Patrick Beurard Valdoye, Isabelle Vorle : " *Lent Sylans* " (acousmatique, poésie, vidéo)

Patrick Chazal : " *BS* " le réseau des bus lyonnais (étude sociale à partir d'interviews réalisées par deux étudiantes) (acousmatique)

Bietrix Schenk : " *Le squelette des songes* ", " *St Julien et Chapeau Blanc* " (vidéo - acousmatique)

Marc Favre : " *L'infini en abscisse* " (acousmatique)

Jean-Jacques Cornillon : " *Steel Promenade* " (acousmatique)

Frédéric Kahn : " *Bref éloge du coup de tonnerre et du bruit d'ailes* " (acousmatique)

Alain Zahra : " *Ià, quand la trans urbaine sonne* " (acousmatique)

Les forges de la vallée du Giers, la glacière du lac de Sylans, la gare de Ferrache et le centre d'échanges, le réseau des bus lyonnais... autant de lieux, de paysages sonores insolites de la région qui vivent chacun dans une dynamique qui va du presque audible au bruyant.

Les compositeurs de l'Inventaire, collectif d'artistes rhône-alpins, retranscrivent et révèlent la conscience d'une mémoire sonore du lieu, invitent à la (re)découverte d'un espace, d'une région, de ses paysages sonores, de sa musicalité.

Co-réalisation l'Inventaire / GMVL / 38e Rugissants.

Soundscapes from all over Rhône-Alpes including a forge, a glacier, a railway station and an inner city express highroad, reworked by a group of local composers.



" Les voix
de la musique "

" GAKU-NO-MICHI "

**Œuvre
électroacoustique
de Jean-Claude Eloy**

C'est une expérience musicale, sensorielle, et temporelle exceptionnelle que propose ce grand compositeur dans cette fresque électroacoustique d'une continuité sonore de près de 4 heures. Film sans image pour sons électroniques et concrets, " Gaku-No-Michi " est le résultat de migrations de Jean-Claude Eloy au Japon en 1977/78, à l'invitation du Studio Electronique de la Radio de Tokyo. L'œuvre trouve ses racines dans des matériaux sonores et musicaux imprégnés de la vie quotidienne du Japon et de sa culture traditionnelle.

Du concret à l'abstrait, le compositeur explore, creuse, sculpte les objets sonores, donne un sens à une œuvre contemplative qui plonge au plus profond de l'intimité du son.

Four hours of electroacoustic music inspired by a two-year stay in Japan and work at the electronic studio at NHK radio. Take your sleeping bag for your convenience !

Les spectateurs sont invités à se munir de coussins et de couvertures, pour un confort d'écoute maximal, dans la grande bibliothèque de l'ancien musée, aménagée pour l'occasion en auditorium électro-acoustique.

En partenariat avec le GMVL



JEAN-PIERRE DROUET SOLO

Solo d'Exotica, de M. Kagel
Toucher, de V. Globokar
Il libro celibe, de G. Battistelli
Ombre, de V. Globokar
Improvisation sur une table

Jean-Pierre Drouet sera à nouveau présent pour la soirée de clôture du Festival, en duo avec Djamchid Chemirani et pour sa pièce Autres Contacts, pour Adama Dramé et les Percussions de Strasbourg

Subtil et plein d'humour, Jean-Pierre Drouet est un percussionniste majeur. Les étranges frottements, les grincements qu'il tire de ses peaux et de ses objets musicaux, dialoguent avec sa voix qui, elle aussi grince, frotte, racle et cherche au fond de lui cette humanité en train de naître.

De la musique contemporaine au jazz, du théâtre musical aux machines les plus étranges, il fait musique de tout, et nous entraîne dans son monde fascinant, magique et poétique.

Drouet draws on multiples sources - jazz, musical theatre and a collection of weird machines - to conjure up a fascinating, magical, deeply poetic world, all of his own.

En co-accueil avec un Tramway Nommé Culture/Pôle Européen Universitaire et Scientifique et l'Université Stendhal.



" MIROIRS NUMÉRIQUES "

Au coucher du soleil, une scène musicale est installée au Newtown au cœur de Johannesburg. Deux écrans géants et une régle son directement câblés avec le Cabaret Matisse' de l'Ancien Musée de Grenoble. Les enfants d'" I have a drum ", des artistes et les publics des deux pays sont " réunis " grâce aux technologies haut débit dans un seul espace artistique.

Au cours de cette soirée " partagée " ils pourront communiquer, échanger, et jouer ensemble en direct de l'hémisphère Nord à l'hémisphère Sud, dans le contexte convivial d'une soirée " cabaret " d'un nouveau type.

Puis, au cœur de la nuit, une autre connexion sera établie, avec le Studio National d'Arts Contemporains du Fresnoy à Tourcoing et l'Ecole d'Art de Grenoble. Performances, travaux d'artistes et d'étudiants transiteront du réel au virtuel à travers les réseaux électroniques.

Two high speed lines linking Grenoble first to Johannesburg, then to Tourcoing, bring musicians and audiences at two locations together in a simultaneous concert.

Concert en réseau entre Grenoble & Johannesburg puis entre l'Ecole d'Art de Grenoble et Le Fresnoy de Tourcoing

Réalisation :

Luc Martinez

Programmation artistique - Afrique du Sud : Philippe Monvaillier/

Luc Martinez

Coordination Afrique du Sud :

IFAS / Market Theater

Déroulement de la soirée (sous réserve) :

18h30 - Connexion Grenoble Tourcoing / Johannesburg - I Have a Drum

20h - Connexion Grenoble Johannesburg Côté France : Jean-Pierre Drouet / Luc Martinez / Colenso Abafana / servovalve / Dj Rictus...

Côté Afrique du Sud : Tim (Colenso) / Pops Mohammed / Bruce Cassidy / Conteurs et musiciens traditionnels...

22h30 - Connexion Grenoble Tourcoing Georges Aperghis / Jean-Pierre Drouet / Etudiants du Fresnoy / Etudiants de l'Ecole d'Art de Grenoble...



Production 38e Bugissants, avec le concours de l'Institut Français d'Afrique du Sud, du Market Theater et du Market Lab de Johannesburg et du Fresnoy de Tourcoing.

Avec le soutien de l'AFAA/Afrique en Créations et de l'Ambassade de France à Johannesburg.

En partenariat avec Thelonious Production, et le soutien de la société AETA.

Avec le partenariat technique de France Telecom et de Telkom AF.



1ère partie

" GRAND PULSE # 1 "



Le pianiste grenoblois François Raulin, ses amis compositeurs Pascal Berne et Michel Mandel, son orchestre le Micromegas Brass Band, sont partis à la rencontre du djembéfola Adama Dramé et de ses percussionnistes burkinabés. Après une résidence à Ouagadougou, ils présentent une musique où les cuivres et les peaux mélangent leurs timbres, leurs rythmes et leurs énergies, pour créer un univers musical hybride, sorte de fanfare sahélienne mue par l'énergie de la musique mandingue.

Grand Pulse #1 :
François Raulin (direction) et le Micromegas Brass Band,
Adama Dramé / Doumbia Aboubakar Sidiki : percussions
François Raulin, Pascal Berne, Michel Mandel : compositions

Production La Forge - compositeurs improvisateurs réunis - en partenariat avec les 38e Rugissants.

Projet soutenu par l'AFAA / Ville de Grenoble, dans le cadre d'Africa Défi.

En complicité avec le Grenoble Jazz Festival.

En co-accueil avec La Rampe.

22h30 Ancien Musée de Grenoble

Tarifs : de 50 à 120 F - Durée : 1h15

" GRAND PULSE # 2 "

Cette deuxième rencontre poursuit dans un univers intime le projet Grand Pulse #1. Avec une formation en trio qui fait appel au contrebassiste Jean-Jacques Avenel, François Raulin compose à partir de données rythmiques et de mélodies mandingues (berceuses, comptines...) proposées par Adama Dramé. Improvisations, partitions écrites, dialogues virtuoses sont les éléments de cette rencontre étonnante.



François Raulin, piano
Adama Dramé, djembé
Jean Jacques Avenel, contrebasse

Encounters between Grenoble pianist François Raulin and his brass band and percussionists from Africa
Pianist François Raulin joins the african percussionist Adama Dramé and bassist Jean-Jacques Avenel

2ème partie

" FALAK "



Trio Neba Solo
(Souleymane, Siaka & Ousmane Traoré) (balafons/Mali),

Trio Chémirani
(Djamchid, Keyvan, Bijan Chemirani) (zarb/Iran)

Three brothers from Mali meet up with a trio, father and sons, from Iran for an unusual mixture of Mandingo and Persian culture and sounds.

Deux familles, deux cultures, deux instruments, deux trios... un concert Falak, (en arabe : le ciel étoilé, le firmament), est la rencontre des trois frères maliens Traoré et de leurs balafons traditionnels qu'ils ont améliorés, adaptés à leur jeu virtuose, et la famille iranienne Chemirani, père et fils, passée maître de cet instrument aux nuances illimitées, le zarb. Falak, c'est l'expérience d'une rencontre inédite des rythmes des empires perse et mandingue, sous le même ciel étoilé de mille éclats rythmiques.

Production Accent Aigl, en coproduction avec les 38e Rugissants. Avec le soutien de l'AFAA et du Conseil Général de Seine Saint-Denis.

En co-accueil avec La Rampe, dans le cadre des Musiques Nomades



SAMEDI 8 DÉCEMBRE

20h Hexagone - Meylan - Tarifs : de 9,5 à 19 € (62,3 à 124,6 F) - Durée : 1h30

Tarif des 2 concerts : de 17 à 32 € (111,5 à 209,9 F)



34

**Double soirée :
Vibrations croisées**

1^{ère} partie

**" GRAND
PULSE # 1 "**

Reprise (voir page 32) : 30'

2^{ème} partie : 1h

" AMAKWAYA "

L'une est sud-africaine, l'autre est occidentale. L'une est orale, l'autre est écrite. L'une est dansée, l'autre non. L'une est " traditionnelle ", l'autre est " savante ". Rencontre entre deux cultures vocales que tout semble opposer, " Amakwaya " est une découverte mutuelle : celle des chanteurs zoulous du groupe Colenso Abafana et de l'ensemble vocal contemporain Soli Tutti de St Denis. Imaginée autour de " songs ", la création intègre des textes et des mélodies de Victor Mkhize, leader du groupe sud-africain, de Tahar Ben Jelloun et d'Emmanuel Dongala, dans une " partition " vocale imaginée par le compositeur Gualtiero Dazzi, avec la complicité sonore de Luc Martinez.

The confrontation of two seemingly opposite vocal cultures, from Europe and South Africa; Zulu singers meet contemporary vocal group Soli Tutti from St Denis (France)



**La rencontre d'un
groupe de chanteurs
zoulous et d'un ensemble
vocal contemporain
français...**

Benoît Thiebergien : conception générale
Gualtiero Dazzi, Victor Mkhize : compositions
Luc Martinez : création électroacoustique
Zaza Disdier : mise en espace
Denis Gautheryrie : direction musicale
Gualtiero Dazzi, Tahar Ben Jelloun,
Emmanuel Dongala : textes

Avec : Soli Tutti (St Denis)
Christophe Grapperon, Jean-Philippe Dequin,
Fabrice Chamienne, Stéphane Vigne,
Alexandre Pecastaing, Arnault Cuisinier,
Colette Hochain, Mireille Deguy, Valérie
Wuillaume, Nathalie Le Meur, Frédérique
Epin, Hélène Denis

Colenso Abafana (Afrique du Sud) : Victor
Mkhize, Vincent Sithole, Thembinokosi
Kumbalo, Israel Ntshaba, Mutsemí Khoza,
Derrick Mdaba, Elias Hlogwane, Partik
Dlamini, Johannes Matando

Commande 38e Rugissants/Sacem
Production 38e Rugissants, en coproduction avec Soli
Tutti et le Festival Africolor (St Denis)

En co-accueil avec l'Hexagone. Concert parrainé par Le
Cargo/Maison de la Culture de Grenoble.

Avec le soutien d'Accent Aigü et la participation de
l'Institut Français d'Afrique du Sud, le Ministère des
Affaires Étrangères, la Spedidam, la Sacem et la Direc-
tion des Relations Internationales de la Ville de Grenoble.

Avec le soutien d'Hémisphères Voyages
Remerciements à Laboratoire et Accentonic.

35



Amakwaya sera repris le
10/12 à l'Espace Maraux de
Chambéry, le 11 à l'Opéra de
Lyon, le 12 au Théâtre de
Privas, le 13 à l'Auditorium de
Seynod et le 22 à St Denis -
Festival Africolor. Une tournée
sera organisée en Ile de
France en 2002 et en Afrique
du Sud en 2002/2003.

Soirée de clôture...

SAMEDI 8 DÉCEMBRE

22h Hexagone - Meylan - Tarifs : de 9,5 à 22 € (62,3 à 144,3 F) - Durée : 2h

36

Double soirée :

Tarif des 2 concerts (20h et 22h) :
de 17 à 32 € (111,5 à 209,9 F)

Improvisations

1ère partie - 30'
**DJAMCHID
CHEMIRANI
&
JEAN-PIERRE
DROUET**

Il est des rencontres musicales qu'on se plaît à imaginer. Sous les doigts de ces deux virtuoses, le zarb iranien devient l'instrument privilégié d'un dialogue mélangé de pulsations nouvelles, de surprises et de complicité. Ce dialogue annonce déjà, dans l'intimité du duo, l'explosion musicale des percussions que révèle la deuxième partie de cette soirée.

A stunning percussion session, featuring the Iranian zarb and two incomparable virtuoso performers.



...Soirée de clôture

croisées

Vibrations



37

2ème partie - 1h30

**PERCUSSIONS
DE STRASBOURG/
CARLO RIZZO/
ADAMA DRAMÉ**

Les Percussions de Strasbourg :
*Keiko Nakamura, Jean-Paul Bernard,
Bernard Lesage, Claude Ferris,
Olivier Teschoppe, François Papirer*

**DRUS, FLOUS, DÉBRIDÉS,
DES BOUTS S'ÉBROUENT**

de Jean-Marc Singler

SOMMERBERICHT

d'Henry Fourès - avec Carlo Rizzo

AUTRES CONTACTS

de Jean-Pierre Drouet - avec Adama Dramé

PERCUSSION POUR MANDELA

de et avec Adama Dramé

En co-accueil avec l'Hexagone
Concert parrainé par la SACEM.



Les Percussions de Strasbourg retrouvent ici des pièces écrites pour elles, créées aux 38e Rugissants et dans d'autres lieux, et se prêtent, une fois encore, au jeu des rencontres inattendues.

Le djembé d'Adama Dramé, les tambourins de Carlo Rizzo seront les instruments d'un dialogue nouveau où la frontière entre traditionnel et contemporain ouvre une "zone franche", espace d'échange et d'innovation musicale.

The world famous percussion group performs two pieces specially composed for it, and on this occasion the group is joined by some unexpected guests, opening up new rhythmic vistas.

sacem

RENCONTRES DÉBATS

MARDI 4 DÉCEMBRE

L'enracinement dynamique

(ou les paradoxes de la mondialisation)

La mondialisation se présente encore bien souvent sous un jour paradoxal. En même temps que s'institutionnalise un espace culturel et économique mondial, émergent en diverses régions du monde des formes enracinées dans des traditions bien vivantes, au besoin réinventées. Celles-ci, en effet, se mélangent, et entretiennent un rapport pour le moins complexe avec le marché mondial où se confondent à première vue l'attraction et le rejet. Qu'est-ce qui rend possible cette rencontre dynamique entre le local et le mondial... Entre le singulier et l'universel ?

Moderateur : Jean Pierre Saez (Observatoire des Politiques Culturelles)

Intervenants (sous réserve) : Francisco de Almeida (Sociologue, Délégué Général de Culture et Développement), Philippe Monvaillier (Artiste multimédia), Jean-Claude Eloy (Compositeur).

MERCREDI 5 DÉCEMBRE

Les nouveaux espaces esthétiques

(ou les "zones franches")

L'émergence de ces nouvelles formes hybrides ne se produit pas sans questionner profondément les repères esthétiques qui fondent notre appréhension du domaine de la culture et celui de la création : le savant et le populaire, le sacré et le profane, le sérieux et le ludique... La frontière entre les genres musicaux, elle-même, s'atténue ou devient plus perméable.

Quels sont alors les ancrages de ces nouvelles formes du spectacle vivant ? Et quel est finalement le sens de l'acte artistique dans ce contexte ?

Moderateur : Pierre le Quéau (Sociologue)

Intervenants (sous réserve) : François-Bernard Mâche (Anthropologue/compositeur), Chien-Hui Hung (Compositrice / Taiwan), Olivier Karchlin (Concepteur multimédia), Luc Martinez (Compositeur, designer sonore et concepteur multimédia)

En partenariat avec le laboratoire de recherche du département de Sociologie de l'Université Pierre Mendès France (Centre de Recherche sur les Représentations et les Pratiques Culturelles), les 38e Rugissants proposent trois moments de rencontre et de débat autour de la thématique du Festival.

JEUDI 6 DÉCEMBRE

La mutation esthétique

(les "correspondances musicales")

Le mélange, sous toutes ses formes, interroge enfin sur les chemins qu'empruntent les créateurs pour faire "correspondre" entre eux des univers musicaux ou sonores qui se présentaient jusqu'alors comme hétérogènes, voire incompatibles. Mais la question se pose également sous l'angle de la réception des œuvres musicales : quelles valeurs esthétiques rendent possible la communication de ces œuvres hybrides à un public lui-même hétérogène ?

Moderateur : Camille Belissant (professeur d'Intermédiaire - musicien amateur)

Intervenants (sous réserve) : Michel Mafesoli (Philosophe), Gualtiero Dazzi (Compositeur)

En co-accueil avec le CSRPC - Université Pierre Mendès-France

Avec le soutien du Tranzway Notamment Culture/Pôle Européen Universitaire et Scientifique

INSTALLATION, STAGES, RÉPÉTITION PUBLIQUES

Du 4 au 8/12

Ancien Musée de Grenoble

"I Have a Drum". Des classes du primaire et du secondaire sont invitées à découvrir cette installation en journée.

(Musidauphins : 04 76 44 28 79).

Mercredi 28 novembre

20h Maison de la Musique de Meylan

Atelier Voix, avec Valérie Joly, pour public amateur.

Dans le cadre d'itinéraire Voix / Hexagone de Meylan.

Vendredi 30 novembre

15h La Rampe - Echirelles

"Les 12 Lunes du Serpent" : répétition publique suivie d'une rencontre avec les compositeurs François - Bernard Mâche et Chien - Hui Hung.

Samedi 1er décembre

12h Auditorium du Service des Pratiques Artistiques du Conseil Général de l'Isère - La Tronche

Stage Voix, avec Valérie Joly, pour élèves et enseignants des écoles de musique de l'Isère.

Organisé par l'Hexagone de Meylan

(SPASV : 04 76 51 18 96)

Mercredi 5 décembre

10h30 Bibliothèque Municipale du Jardin de Ville - Grenoble

Rencontre et contes avec Sam Cannarozzi (Etats-Unis) - voir p. 20

Vendredi 7 décembre

15h La Rampe - Echirelles

"Falak" : Répétition publique avec les trios Neba Solo et Chemirani.

17h Hexagone de Meylan

"Amakwaya" : Rencontre avec le compositeur Gualtiero Dazzi

"Electrons libres"

Dans le cadre de ses activités, l'association 38e Rugissants développe chaque année un projet de sensibilisation aux pratiques musicales et multimédia appelé "Electrons Libres".

Destiné à accompagner dans une démarche de création musicale des enfants du primaire, du secondaire, des milieux socioculturels ou de la formation musicale spécialisée, il vise également à leur faire découvrir et utiliser les nouvelles technologies pour des réalisations artistiques innovantes.

En 2000, le projet pédagogique a donné lieu à la réalisation de "cartes postales multimédia", images numériques accompagnées d'un environnement électroacoustique.

En 2001, l'opération pédagogique "Electrons Libres" se poursuivra à travers "I Have a Drum" de l'artiste Philippe Monvaillier (Voir p. 21).

Pyramide :

Après INCIVILCIVIC en 2000, Sigrid Coggins a invité poètes, musiciens, vidéastes... à constituer une petite pyramide humaine pour tableau mouvant, projeté, sonore, textuel. A découvrir sur le www.38rugissants.com.

LES COPINAGES

Poseion Del Angel - Mauricio Sotelo

Festival Les Voix du Cante Flamenco

25/11/01 - CNR.

Retours d'Afrique

Théâtre du Rio et Espace 600

jusqu'au 10/11 (retours-afrique.com)

Les Rencontres Internationales Informatique et Création Artistique

du 10 au 17/11 - Grenoble

Planètes, de Louis Bard

L'Heure Bleue - 4 et 5/12/01

en collaboration avec la Muse en Circuit.

L'équipe du Festival

Benoît Thiebergien
Direction

Pascal Esseau
Administration

Laurent d'Asfeld
Direction technique

Catherine Bourdin
Relations publiques

Christophe Monge
Information, webmastering

Pheap Poeung
Suivi de production

Nathalie Rizzardo
Secrétariat de direction

Aurélië Sustersic, Gaëlle Vigne
Stagiaires

Frédéric Poulet
Assistant technique

Équipes techniques :
Eric Fodil - André Parent - Arno Villenave -
Olivier Lecrocq & Cyril Prebet (GMVL)

Presse nationale :
Opus 64
Valérie Samuel / Sandrine Nawrot

Les 38e on line
www.38rugissants.com

Toutes les informations sur le festival, avec des extraits sonores et des créations en ligne. À partir du 30 novembre, vivez ou revivez jour après jour, les événements du Festival : extraits de concerts, articles, photos, vidéos, interviews... réalisés par l'équipe de MONDOMIX

Brechure :

Rédaction
Benoît Thiebergien
Catherine Bourdin
Christophe Monge

Traduction
Harry Foster / Interrelate

Graphisme
studiodesperado.com

Impression
imprimerie des 2 ports

Crédits photographiques :

Alvado-Murbach/Regard 9
(Percussions de Strasbourg),
Ferran Borrás (Trio
Chemirani), Daniel Cusco
(Pablo Cusco), Bertrand
Dubedout (Nara), François
Figlarz (suo-forte), Christian
Ganet (EOC), Philippe Le Goff
(Takanna), JM Legros
(Biveries de la Résonance),
J. Marando (Chemirani),
Thierry Martot (Sol Tuti),
Jack Palmer (François
Baultin), Jean-Philippe Pichon
(Jean-Pierre Drouot), Michel
Redolfi (Carnets du Kerala),
Benoît Thiebergien (Couver-
tures, Bunun, Grand Pulse,
Colenso, Gaku No Michi,
Adama Dramé, Miroirs
Numériques, Indien de la
Mer Rouge, les 12 Lunes du
Serpent, Musiques Nomades),
Grenoble Communica-
tion (Miroirs Numériques),
G. Lequerec (JP drouot).

Du 10/11 au 8/12, la billetterie des 38e Rugissants est ouverte à la Maison du Tourisme de 12h à 18h.

Tél : 04 76 42 54 58

Les billets réservés par téléphone doivent être retirés et réglés 24h avant le concert. À défaut, ils seront annulés.

Réservations, tarifs et informations

Les réservations s'effectuent auprès des structures d'accueil des concerts et à la billetterie des 38e Rugissants.

Des tarifs préférentiels sont prévus pour les scolaires, les groupes, les associations... (nous contacter).

Toutes les cartes d'adhérents des salles-partenaires donnent droit au tarif adhérent ou, à défaut, au tarif réduit pour l'ensemble des concerts du Festival (hors Abonnements Pass et Découverte).

Toutes les manifestations du Festival sont ouvertes aux Chèques-Culture et Chèques-Vacances (nous contacter).

Modifications

Les 38e Rugissants se réservent le droit de modifier programmes, distributions, dates, heures et lieux en cas de nécessité. Certaines précisions pourront être données ultérieurement.

Abonnements

Le Pass Général vous permet d'assister à tous les concerts du Festival pour :

Plein tarif - 600 F (91,47 €)
Tarif réduit - 450 F (68,60 €)
(-18 ans / Étudiants -26 ans /
demandeurs d'emploi / RMistes)

Le Parcours Découverte vous permet d'assister à trois concerts au choix, pour :

Plein tarif - 240 F (39,59 €)
Tarif réduit - 180 F (27,44 €)
(-18 ans / Étudiants -26 ans /
demandeurs d'emploi / RMistes)

Toutes ces formules sont en vente directement au bureau du Festival et à la billetterie 38e Rugissants, sur présentation des justificatifs. Joindre une photo d'identité pour le Pass Général.

Musée de Grenoble

5 place Lavalette
38000 Grenoble
tél. 04 76 63 44 44

Ancien Musée

Cabaret Matisse
Place de Verdun
38000 Grenoble
tél. 04 76 51 12 92

Hexagone

24, rue des Aiguinards
38240 Meylan
tél. 04 76 90 00 45

La Rampe

15, rue 8 mai 1945
38130 Echirolles
tél. 04 76 40 05 05

Le Grand Angle

Place des Arcades
38507 Voiron
tél. 04 76 65 64 64

Espace Aragon

19, boulevard Jules Ferry
38190 Villard-Bonnot
tél. 04 76 71 41 69

Espace 600

92, galerie de l'Arlequin
38100 Grenoble
tél. 04 76 29 42 82

Théâtre de Vienne

4, rue Chantelouve
38200 Vienne
tél. 04 74 85 00 05

Salle des colloques - Bât. des sciences de l'homme et de la société - Université Pierre Mendès France

1251, av. Centrale
Domaine Universitaire
38400 St Martin d'Hères

Salle du Laussy, Gières

24, rue des Arennes
38610 Gières
tél. 04 76 89 36 36

Amphidice

Domaine Universitaire
Université Stendhal
St Martin d'Hères

www.38rugissants.com

Créations en ligne
Les événements du Festival
au quotidien.

Partenaires institutionnels

Le Festival est subventionné par la Ville de Grenoble, le Conseil Général de l'Isère, le Ministère de la Culture et de la Communication / DRAC Rhône-Alpes, le Conseil Régional Rhône-Alpes.

Il bénéficie également du soutien du Réseau des Villes du Conseil Régional Rhône-Alpes, de la Métro (Grenoble Alpes Métropole), de l'ONDA.

Il reçoit pour cette édition le soutien du Ministère des Affaires Étrangères, du Conseil National des Affaires Culturelles de Taiwan, de l'Ambassade de France en Afrique du Sud, de l'AFAA / Afrique en Créations / Magyart - Année de la Hongrie en France

Partenaires professionnels

ADAMI (Administration des Droits des Artistes et Musiciens Interprètes) / FCM (Fonds de Création Musicale) / Fonds de Soutien Chanson-Variétés-Jazz / SACEM (Société des Auteurs, Compositeurs et Éditeurs de Musique) / SPEDIDAM (Société de Perception et de Distribution des Droits des Artistes - Interprètes de la Musique et de la Danse).

Partenaires nationaux et internationaux

Parc de la Villette - Cité de la Musique de Paris / Accent Aigü - Festival Africolor de St Denis / Festival Sons d'Hiver - Ville de Champigny / Institut Français d'Afrique du Sud / Ju percussion Group - Taipei / Percussions de Strasbourg / Soli Tutti - St Denis / Studio National d'Arts Contemporains du Fresnoy-Tourcoing

Partenaires privés

France Télécom / I.E.C.-ASV / Hémisphères Voyages / Thelionius Production / Mondomix

Partenaires culturels régionaux

Auditorium de Seynod / Bibliothèques Municipales de Grenoble / Bonlieu - Scène Nationale d'Annecy / Le Cargo-Maison de la Culture de Grenoble / Centre Audio Visuel - ECM / CSRPC de l'Université Pierre Mendès France / Club UNESCO / Conservatoire National de Région de Grenoble / Direction de l'Action Artistique et Culturelle du Rectorat de l'Académie de Grenoble / Ensemble Orchestral Contemporain - Saint Etienne / Espace 600 / Espace Aragon - Villard Bonnot / GMVL / Grame / Grand Angle - Voiron / Hexagone - Scène Nationale de Meylan / Hyptique.net / La Forge - compositeurs et improvisateurs réunis / La Rampe - Echirolles / Maison des Enfants de la Villeneuve / Collège de la Villeneuve / MJC d'Echirolles / Maison de la Musique de Meylan / Musidauphins / Oreille en Fête - Musée en Musique / Université Stendhal / SPASV du Conseil Général de l'Isère / Services culturels des villes d'Echirolles, Gières, Grenoble, Meylan, Voiron / Services techniques de la Ville de Grenoble / Synaxs / Syntonie / Théâtre de la Renaissance - Oullins / Théâtre de Vienne / Tramway Nommé Culture - Pôle Européen Universitaire et Scientifique / Ville d'Echirolles.

Partenaires médiatiques

Télérama / France Culture / France Bleu Isère / L'Essentiel de Grenoble / Webcity / Radio Campus.



Depuis son origine mais plus particulièrement depuis 1993, le Festival 38e Rugissants, dédié à la création et à l'innovation musicale, a orienté son projet artistique notamment autour de l'idée de rencontres " transculturelles ", associant compositeurs et interprètes de la musique contemporaine et des musiques nouvelles avec des musiciens et artistes (dits) traditionnels issus de cultures non occidentales :

C'est dans cet esprit que l'association 38e Rugissants a concrétisé, depuis 1997, l'idée de créer dans l'agglomération grenobloise un nouveau rendez-vous, consacré aux musiques du monde dans leur formes " savantes " mais aussi dans un esprit d'innovation et d'enrichissement des musiques traditionnelles : les " Musiques Nomades ".

Les Musiques Nomades s'articulent autour d'un rendez-vous mensuel dans l'agglomération grenobloise et en Isère, consacré à l'expression musicale (et souvent chorégraphique) d'un peuple, d'une communauté,

renvoyant à un pays, une culture et son expression artistique la plus significative. Cette année le Festival 38e Rugissants et les Musiques Nomades se rencontrent, se croisent, autour de la même thématique : " Migrations des esthétiques ". Les deux manifestations donnent ainsi la parole aux créations transculturelles, et laisse une place de choix aux artistes nomades, passeurs sans frontière d'expériences esthétiques nouvelles.



LE CYCLE
MUSIQUES NOMADES

6 Oct. 2001 - 18h > 23h Musée Dauphinois Grenoble

FESTINS ALPINS France / Italie

Soirée festive autour des musiques transalpines et des produits du terroir alpin, à l'occasion de la sortie du nouveau numéro de la revue L'Alpe, consacré à la musique, éditée par Glénat.

Au cœur du Musée Dauphinois, trois ensembles musicaux (Marombrina, voix féminines de l'arc alpin, La Finkerna, ensemble traditionnel de l'ancien Duché de Savoie et le duo Philippe Marcel Jung & Guillaume Lebeaud, rencontre d'un sonailler et sorcier des sons et d'un éthno-pastoraliste qui travaille sur l'émigration des bergers piémontais), illustrent l'Alpe à leur manière, avec un ancrage à ce territoire à chaque fois différent.

En co-accueil avec le Musée dauphinois, l'Alpe et les Éditions Glénat

30 Nov. 2001 - 20h Hexagone - Meylan

LES BUNUN/EAU-FORTE Taiwan / France

(voir pages 8 et 9)

07 Déc. 2001 - 20h La Rampe - Echirrolles

FALAK - Trio Chemirani / Trio Neba Solo CREATION Iran / Mali

(voir pages 32 et 33)

11 Janv. 2002 - 20h Hexagone - Meylan

ALAZAR Iran / Italie / France

Le trio ALAZAR propose une mosaïque musicale, une exploration de trois traditions : celle du zarb par Djamchid Chemirani (Iran), du tamburello par Carlo Rizzo (Italie), du galoubet-tambourin et des flûtes provençales par Miquel Montanaro (France).

En co-accueil avec l'Hexagone de Meylan

22 Fév. 2002 - 20h30 Le Prisme - Seyssins

THIERRY " TITI " ROBIN Andalousie / Moyen Orient / France

Guitariste, joueur de oud et de bouzouk reconnu jusqu'au Moyen Orient, Thierry Robin se définit lui-même comme un musicien européen, attiré et passionné par les musiques d'improvisation, notamment celles des cultures traditionnelles orientales et occidentales. Personnage hors-cadre, " Titi " mêle pour le métissage. " Ceci n'est pas un concept, une valeur en soi pour moi. Le métissage, c'est mon destin, j'y suis complètement immergé ".

En co-accueil avec Astres Horizons - Dans le cadre du festival Musique Méditerranée

14 Mars 2002 - 20h Hexagone - Meylan

GAMELAN CREATION Indonésie / France / Grande Bretagne

Véritable orchestre-instrument, il est joué par douze musiciens, chacun occupant une place précise, dont l'agencement spatial et musical aboutit à une représentation de l'organisation du cosmos. Suite à un séminaire de composition à Jakarta en 2000, François-Bernard Mache et Jean-Yves Bosseur ont approfondi le gamelan pour un programme où alternent créations et pièces traditionnelles indonésiennes.

Co-réalisation avec Musique en Scène - Lyon et la Cité de la Musique - Paris, en co-accueil avec l'Hexagone de Meylan

23 Avril 2002 - 20h30

Salle du Laussey - Gières

DUO MOURADIAN / TCHAMITCHIAN CREATION Arménie / France

Gagik Mouradian et Claude Tchamitchian sont deux musiciens qui ont en commun l'origine arménienne. Le premier, joueur de kamantcha, maîtrise le répertoire traditionnel arménien. Le second, contrebassiste, vient du jazz et de l'improvisation. Leur envie partagée d'ouverture et de rencontre, sous l'apparente différence des formes, les amène à dialoguer pour la première fois ensemble sur scène, avec, au-delà des styles, le plaisir du jeu.

En co-accueil avec la Ville de Gières

22 et 23 Mai 2002 - 20h30 Salle Edmond Vigne - Fontaine

TRAHITIONS CREATION Burkina Faso / France

Ici la parole des conteurs est mise à l'épreuve, bousculée par la musique, les histoires sont déshabillées, les fables, dictons et devinettes déconcertés. L'aventure est celle de faire entrer dans un même état d'esprit des conteurs et des musiciens pour explorer les rapports Nord-Sud et Sud-Nord dans une ronde éternelle révélatrice des traditions intimes de chacun.

En co-production avec le Festival des Arts du récit



France Culture partenaire des 38e Rugissants Grenoble

Emissions spéciales

Elektrophonie <i>par Bastien Gallet</i>	samedi 1er décembre	20h-20h50
Equinoxe <i>par Caroline Bourguin</i>	nuit du dimanche 2 au lundi 3 décembre	0h05-1h
Libre cour <i>par David Jisse</i>	mardi 4 décembre	13h40-14h
Mesures, démesures <i>par Cécile Gilly</i>	mercredi 5 décembre	21h-22h

France Culture à Grenoble : **88.2 - 92.8**

France Culture, c'est aussi :
franceculture.com

le kiosque téléphonique
0892 68 10 99
(0,34 euros ou 2,21 F / mn)

le minitel
3615 France Culture
(0,2 euros ou 1,29 F / mn)



L'événement auquel vous participez est parrainé par Télérama.

Télérama, c'est un lieu où chaque semaine
se rencontrent toutes les cultures qui font la culture.



Télérama
Laissez la culture vous surprendre